GARY HESS
Freelance Translator

Language Combinations

- French-English, German-English

Highlights

- 20+ years of experience as a full-time freelance translator
- Member of German Federal Association of Interpreters and Translators (BDÜ)
- Native English speaker

Fields of Specialization

- Technical: Electrical engineering, telecommunications, test & measurement, information technology (IT), cybersecurity, metrology, statistics
- Computers: Hardware/software documentation, artificial intelligence
- Business and legal: Marketing materials, brochures, contracts, patents

Software Skills

- SDL Trados 2021, Transit NXT, memoQ
- Microsoft Word / Excel / PowerPoint, Adobe InDesign
- Development of custom programs for manipulating common formats (CSV, XML)
- Plug-in development for SDL Trados + VBA programming (Microsoft Office)

Education

- Recent online courses in IT, physics, mathematics.
  Coursera certificates in deep learning (2023) and machine learning (2017)
- Coursework in translation studies, New York University, 1993
- Study abroad program, Université de Grenoble (France), 1985/1986.
  Courses in French, German, Arabic, Ancient Greek
- Bachelor of Science in Electrical Engineering (*summa cum laude*),
  North Carolina State University, 1985

GARY HESS
Freelance Translator

Experience

9/2001	Present	**Freelance translator** Freelance translator and proofreader of technical and business documents from French and German to English. See selected clients and projects below.
10/2018	2/2019	**Adjunct instructor** **Institut für Übersetzen und Dolmetschen (University of Heidelberg)** Part-time lecturer on technical translation.
2/1988	9/2001	**In-house German to English translator** **Acterna Corp., Maryland, USA.** Full-time in-house translator for a manufacturer of telecommunications test equipment. Formerly Wandel & Goltermann.
6/1985	5/1987	**Lab instructor** **North Carolina State University, North Carolina, USA**. University lab instructor for microprocessor programming and interfacing courses at the Electrical Engineering Department of North Carolina State University.

Selected Clients and Projects

Client	Project description
Swiss Federal Statistical Office	Report on new statistical model of housing prices
Avantgarde Experts	Design documents for application-specific integrated circuits (ASIC)
Rohde & Schwarz	Book on cellular networks
Federal Institute of Metrology (METAS)	Approval certificate for digital traffic monitoring system
Prof. Dr. Ulrich L. Rohde	Microwave engineering textbook
University of Applied Sciences Würzburg-Schweinfurt	Website on artificial intelligence
BDÜ-Fachverlag	Series of articles on machine translation applications
Martin Schleske	Website for German violinmaker
Vierling	Brochure on products for testing telecom systems
Research Institute for Organic Farming	Paper on usage of genetic engineering in agriculture
Acterna	Environmental specifications for hazardous materials
Kenyon & Kenyon	Patents and patent correspondence for Siemens, Bosch, Deutsche Telekom